

香港熊貓保育協會

二零零四至二零零五年度年報

*The Hong Kong Society for Panda Conservation
Annual Report 2004/2005*



香港熊貓保育協會
The Hong Kong Society for
PANDA CONSERVATION



目錄 Contents

- 02 協會宗旨及背景
Mission Statement and Background
- 03-04 受託委員會主席致辭
Message from the Chairman of the Board of Trustees
- 05-08 科研項目
Scientific Projects
- 09-11 公共關注及籌款活動
Public Awareness and Fundraising Programmes
- 12 香港熊貓保育協會架構
Organisational Structure of
The Hong Kong Society for Panda Conservation
- 13 贊助人、大使、榮譽顧問及受託委員會成員
Patron, Ambassadors, Honorary Advisors and
Members of the Board of Trustees
- 14 科研顧問委員會
Scientific Advisory Committee
- 15-17 鳴謝
Acknowledgements
- 18 受託人報告
Trustees' Report
- 19-24 核數師報告書及財務報表
Auditors' Report and Financial Statement
- 25 展望將來：總監致辭
Looking Forward-Director's Message



協會宗旨及背景

Mission Statement and Background

宗旨 Our Mission

確保大熊貓的生存。

To ensure the survival of giant pandas.

目標 Our Goals

透過教育鼓勵公眾對保護大熊貓的參與，和對大熊貓及其棲息地持續進行研究，以改善大熊貓的健康及生存狀況。

Encourage community participation through education, while furthering the study of giant pandas and their habitat so as to contribute to their health, viability and survival.

背景 Our Background

1999年，香港特別行政區獲中央政府贈送一對大熊貓：安安和佳佳。海洋公園作為這對熊貓的託管人，決意努力改善野生大熊貓的困境，故於同年3月成立香港熊貓保育協會（「協會」）。

自1999年起，協會由協會總監領導，並由受託委員會和科研顧問委員會督導。日常行政工作由行政統籌和助理項目主任負責執行。

協會是獨立註冊的慈善機構，經費來自個人及公司的慷慨捐助，而海洋公園亦一直為協會提供行政和財政上的支持。

In 1999, the Hong Kong Special Administrative Region received a pair of giant pandas, An An and Jia Jia, from the Central Government of China. As their custodian, Ocean Park Corporation pledged its support of effort to improve the plight of giant pandas in the wild through the establishment of the Hong Kong Society for Panda Conservation (the Society) in March 1999.

Since 1999, the Society has been led by a Society Director, and supervised by a Board of Trustees and a Scientific Advisory Committee. The day-to-day administration of the Society is managed by an Administrative Coordinator and an Assistant Programme Officer.

The Society is registered as an independent charitable organisation and is generously supported by individual donors and the contributions of benevolent corporations. In recent years, Ocean Park Corporation has also liberally contributed to the Society with both administrative and financial support.

受託委員會主席致辭

Message from the Chairman of the Board of Trustees

這是令人振奮的時刻！我們不僅可以回望過去一年成功舉辦的各項科研項目和公眾教育活動，在我們的長遠的保育項目日益成熟帶來連串成果的同時，我們更可以興奮的心情面對將來。

首先最主要的，是我們對中國四川馬邊大風頂自然保護區的五年保育計劃。這個偏遠的保護區是11頭熊貓的家，也是極需要各界援助來保育的大熊貓棲息地。透過協會的支援和各善長的慷慨捐助，我們的五年計劃提供了多元化的協助：包括以當地居民為對象的教育項目以及針對保護區工作人員的培訓。你可以在第05-06頁了解更多關於馬邊大風頂的情況。

當然，若果沒有善長和企業的贊助和捐獻以及義工們的無私付出，我們資助的項目均是不可能出現的。因此，我要向每一位曾經幫助協會的人致以最深的謝意。在我懷著喜悅的心情告訴大家全球的大熊貓數量已增加到1,600頭的同時，馬邊大風頂的大熊貓數量在過去十年來卻一直在減少，但這正顯示了幫助較小型保護區以及我們工作的重要性。

不管是野生還是圈養，知識可說是大熊貓生存的關鍵。一方面我們的科研項目為這些可愛動物在繁殖和行為方面帶來珍貴的技術發現，另一方面，公眾教育項目也極為重要的。為此，我們在2005年4月和海洋公園合辦了「熊貓動物一家親」活動，邀請遊客深入幕後，認識熊貓的日常生活，而遊客在參觀後對熊貓的認識及欣賞的確加深了，這正正確立了協會溝通理解和傳遞知識的先導角色。

過去一年我們完成了很多工作，但是要做的事情還有很多。為了更善用資源，協會將與海洋公園鯨豚保護基金攜手合作，集結更大的力量支持野生保育工作。新的基金的保育對象除了熊貓外亦包括海洋哺乳類動物，但我可以保證，我們將一如既往，致力保育大熊貓。

你們的支持，是我們不斷向前的動力，在此謹代表安安、佳佳，以及中國的大熊貓向大家說聲：謝謝！

葉祖達先生





These are exciting times for the Society. Not only can we look back on a year of successful scientific endeavours and educational activities, but we can also face the future with a heightened sense of excitement as our long-term projects mature and bear results.

Foremost among these is our five-year conservation plan for Mabian Dafengding Nature Reserve in Sichuan, China. This remote and inaccessible Reserve is home to approximately 11 giant pandas, yet desperately needs assistance to fulfil its mission to protect and conserve the giant pandas' precious habitat. With the support of the Society and its generous donors, our five-year programme will offer broad-ranging assistance, including educational programmes for the local population and critical training for the Reserve's staff. You can read more about our involvement with Mabian Dafengding on page 05-06.

Naturally, all of our projects would not be possible without the generous sponsorships and donations of concerned individuals and corporations, and the continual support of our selfless volunteers. I offer my deepest thanks to everyone who has assisted the Society in the last 12 months. In fact, while it is my great joy to report that the panda population worldwide has now increased to 1,600, the population at Mabian Dafengding has decreased in the last decade. This highlights the need to support smaller reserves and the importance of our work.

Both in the wild and in captive environment, it is true to say that knowledge is key to the giant panda's survival. While our scientific programmes are providing valuable technical insights on the behaviour and reproductive needs of these beautiful animals, educational programmes for the general public are also crucial. This is why, in April 2005, we were thrilled to invite visitors to join our Panda and Friends Fun Fest - co-organised with Ocean Park - which offered fascinating, behind-the-scenes insights on the life of a giant panda. All participants came away from these experiences with a deeper appreciation of giant pandas, which further affirms the Society's vital role as a beacon of knowledge and understanding.

We have accomplished a great deal in the last 12 months, yet there is still much to do. To better utilise our funds and resources, the Society will join with the Ocean Park Conservation Foundation to create a powerful new force for wildlife conservation. While the remit of the new organisation will now cover both panda and marine mammal conservation, I assure you that our commitment and determination to protect the panda remains as strong as ever.

Your support remains central to our success. On behalf of An An, Jia Jia and all the China's pandas, I thank you!

Mr. Stanley Yip Cho-rat

科研項目

1. 馬邊大風頂國家級自然保護區

這個國家級的大熊貓保護區位於中國四川涼山的彝族自治州，區內動植物種類繁多，是大約11頭大熊貓的家。然而，有別於其他知名的大熊貓保護區，馬邊大風頂面積較小和地勢偏遠，因此只獲得很少國際關注及支援。同樣地，當地居民一般都較為貧窮，日常賴以維生的方法亦無可避免地損耗保護區的資源。另外，保護區管理局亦因缺乏技術和設備，令管理工作不能有效地執行。



馬邊認領項目

在2001年，協會認領馬邊大風頂自然保護區，旨在提高當地工作人員的能力。為了進一步確保大熊貓的生存，項目包括改善當地社區的生活，推動地區的可持續發展，以及建立當地居民、大熊貓及保護區三者之間的和諧關係。

馬邊大風頂自然保護區的五年保育計劃

在國家林業局、四川省林業廳和馬邊林業局的協調下，協會承諾在2003至2008年投入港幣125萬元的資助。資助範疇包括為當地提供進行社區教育所需的能力建設培訓項目、提供監測的設備以及加強保護區工作人員的技術和知識。

長期保育計劃研討會

協會在2005年1月17至19日主辦研討會，透過各單位協調和討論，就保護區制定一套長遠的保育計劃。研討會由協會資助，並與四川省林業廳合辦，參與人數共有52人，包括來自8個周邊縣城及2個周邊鄉村的代表。在專家主持討論下，成功為保護區訂立了長遠的保育工作計劃及主要執行項目。研討會支出約為港幣15萬元。

綜合科學考察

協會同時撥款超過港幣30萬元，資助四川省林業廳就馬邊大風自然保護區的基本情況進行首次的綜合研究。這個為期13個月的研究將調查區內動植物、生態、地質、文化及社會經濟多方面的情況，為長遠管理規劃提供珍貴的資料。研究報告將於2006年6月發表。

你知道嗎？
Do you know?

成年大熊貓身高可達1.6至1.8米，體重60至160公斤。雄性體型比雌性大，體重相差更可高達10%至20%。

Adult giant pandas are normally 1.6m to 1.8m tall and weigh 60-160 kg. The male is larger than the female and about 10-20% heavier.





Scientific Projects

1. Mabian Dafengding National Nature Reserve

This national-grade giant panda reserve is located in the Yi tribal autonomous region in Liangshan, Sichuan, China. Rich in animal and plant species, the Reserve is home to approximately 11 giant pandas. However, unlike other well-known giant panda reserves, Mabian Dafengding is relatively small and inaccessible, and therefore receives little international attention, support or assistance. Likewise, the local population is generally poor and has no other means to sustain its livelihood without compromising the Reserve. Other challenges include insufficient technical expertise for effective management of the Reserve and inadequate office equipment in management office.

Mabian Adoption Programme

In 2001, the Society adopted the Mabian Dafengding Nature Reserve with the commitment to support training programmes for its local staff. To further ensure the giant pandas' survival, the programme includes efforts to improve the livelihoods of local communities, promote sustainable development of the area, and establish a harmonious relationship among local people, giant pandas and the Reserve.

Five-year Conservation Plan for Mabian Dafengding Nature Reserve

In collaboration with the Society, State Forestry Administration, Sichuan Forestry Department and Mabian Forestry Department, the Society has pledged HK\$ 1.25 million for the five years 2003-2008. Support will also be provided for the capacity-building programmes needed for community education, monitoring equipment as well as to improve the skills and knowledge of Reserve staff.

Symposium for Developing a Long-term Conservation Plan

From 17-19 January 2005, a symposium was held at Leshan to bring together the Reserve's stakeholders to help formulate a long-term conservation plan for the Reserve. Fully funded by the Society and jointly organised with the Sichuan Forestry Department, the event was attended by 52 delegates, including representatives from eight peripheral counties and two local villages. Discussions were led by professional facilitators resulting in a long-term conservation plan with action items. In total, the event cost around HK\$0.15 million.

Comprehensive Baseline Study

The Society has also allocated over HK\$0.3 million to fund the Sichuan Forestry Department's first comprehensive baseline study of the Mabian Dafengding Nature Reserve. This 13-month study will examine the biological, ecological, geographical, cultural and socio-economic conditions of the Reserve. This study provides invaluable information for the development of an appropriate long-term management plan. A final study report will be published in June 2006.



2. 評估壓力和環境豐富項目對圈養大熊貓在行為和荷爾蒙方面的影響：第二年研究

這個進行中的研究讓科學家更明白大熊貓的自然行為、生存條件和福祉，這些都對牠們的健康、生存和繁殖能力有直接的影響。有關壓力和皮質醇相互關係的資料，也可以應用在野生大熊貓身上，讓保育人員有效地制定保育策略，以保護野生大熊貓及其棲息地。

2. Behavioural and Hormonal Assessment of Stress and Effects of Environmental Enrichment on Captive Giant Pandas - Second Year

This ongoing study is enabling scientists to better understand giant pandas' natural behaviour, biology and welfare requirements, all of which have a direct impact on their health, survival and reproductive capabilities. The information correlating corticosterone with stress can also be applied to giant pandas in the wild, thus allowing conservationists to effectively formulate conservation strategies that can protect wild giant pandas and their habitats.

3. 收集大熊貓的精液及對精液、尿液及血液中睪丸素進行季度評估

協會撥款超過港幣10萬元資助此項目，希望透過護理訓練以定期收集優質的精液。此外，這項計劃將能為科學分析提供更多的精液樣本，以便了解更多關於雄性繁殖的生理結構。

3. Semen Collection and Seasonal Evaluation of Semen, Urine and Blood Testosterone in a Male Giant Panda

The Society has provisioned over HK\$0.1 million to this project, which will develop a husbandry training techniques that allow regular collection of good quality semen. Moreover, the project will provide a more consistent supply of semen to be available for scientific analysis, and thus help the scientific community learn more about male reproductive physiology.

你知道嗎？
Do you know?

大熊貓的毛髮粗短，非常濃密，其油性的毛質有助其保持溫暖及乾爽。

The fur of the giant panda is short, rough and very dense, with an oily texture that helps keep it warm and dry.





4. 評估大熊貓的生殖與腎上腺活動的內分泌技術研討會

協會撥款5千美元，資助美國國家動物園於2005年6月20至24日期間，在四川成都大熊貓繁育研究基地舉辦此工作坊。

為提供如何運用荷爾蒙監察技術的理論和實踐經驗，從而評估野生動物的生殖情況及壓力水平，這個工作坊特別為了國內熊貓專家們設計了相關的教學活動。在將來，適當運用內分泌學的知識，有望促進圈養大熊貓在國內的繁殖。

4. Endocrine Techniques Workshop for Assessing Reproductive and Adrenal Activity in the Giant Panda

Using a US\$5,000 donation by the Society, this informative workshop was held from 20-24 June 2005 by the Smithsonian's National Zoological Park at the Chengdu Research Base for Giant Panda Breeding, Sichuan, China.

Intended to provide theoretical information and practical experience in using hormone-monitoring techniques for assessing the reproductive status and stress of wildlife species, the workshop provided a programme of learning specifically tailored to Chinese professionals working with giant pandas. In the long-term, it is hoped that the proper use of endocrinology can help accelerate the captive breeding of giant pandas in China.



公共關注及籌款活動

Public Awareness and Fundraising Programmes

在2004至05年度，協會很榮幸得到不同社群的支持，從公司捐款到海洋公園內的活動，以致為喚起新一代保育意識的學校講座，足見這一年的工作既繁忙又有意義。

In the 2004-05 fiscal year, the Society was honoured to enjoy wide-ranging community support. From corporate donations and Park events to in-school presentations designed to inspire a new generation of conservationists, the year proved to be both busy and rewarding.

1. 玩具反斗城的捐贈

玩具反斗城是2004年4月「親親大熊貓派對」的指定贊助商，並承諾在2004年12月時捐出不少於港幣20萬的善款。玩具反斗城的籌款活動多元化：包括在全線的店舖收銀處放置捐款箱，而每售出一個大熊貓毛公仔，則捐贈港幣25元。在2004年4至12月期間，這些活動籌得款項超過港幣20萬元。



1. Donations from Toys "R" Us

Toys "R" Us (TRU) generously supported the Society as title sponsor of the Lovely Giant Panda Party in April 2004, as well as guaranteeing a minimum donation of HK\$200,000 by December 2004. The company raised funds through a variety of channels, including placing donation boxes at the cash registers of all TRU stores and donating HK\$25 to the Society for every panda plush toy sold. This innovative programme successfully raised over HK\$0.2 million from April to December 2004.

2. 學校講座

2005年1月13日至2月1日期間，協會在18間中小學裡舉辦講座，推廣保育大熊貓的工作，內容主要為簡介大熊貓的生理特徵和棲息地的資料，以及協會一直以來為保護大熊貓所付出的努力。

2. In-School Presentations

To help disseminate the message of panda conservation, a series of presentations were made at 18 local primary and secondary schools from 13 January 2005 to 1 February 2005. Each presentation gave students a brief introduction to the biology and habitat of giant pandas, and the Society's efforts to protect them.



你知道嗎?
Do you know?

大熊貓的耳、眼、鼻、四肢及胸膛是黑色的，尾巴則是白色的。

The giant panda's ears, eyes, nose, hands, chest and feet are black, but its tail is white!



3. 大熊貓慈善獎券

協會在2005年3月13日至5月7日期間售賣大熊貓慈善獎券，對象為學校、公園遊客、商業機構、海洋公園公司董事局成員及協會受託委員會成員。超過300名學生鼎力相助，在海洋公園內售賣獎卷，亦有85間公司和16所學校支持是項活動，合共售出超過32,000張獎券，籌得善款超過港幣32萬元。

3. Giant Panda Charity Raffle

From 13 March 2005 to 7 May 2005, raffle tickets were offered for HK\$10 each to local schools, Park visitors, business associates, OPC Board and Society Trustee members. More than 300 students helped sell tickets in the Park, and a total of 85 companies and 16 schools supported the programme. In all, more than 32,000 tickets were sold, raising over HK\$0.32 million.



4. 2005 「海洋公園熊貓動物一家親」

為了提高公眾的關注和籌募善款，海洋公園及協會在2005年攜手推出名為「海洋公園熊貓動物一家親」的全新推廣活動。活動在3至5月期間的假日時段內進行，共吸引了470,000名遊客。

為引起遊客的興趣，一系列的活動包括「榮譽大熊貓護理員計劃」，讓89名參加者通過參與大熊貓園的幕後之旅，認識大熊貓的棲息所。各護理員可為大熊貓準備餅乾和竹葉，並在安安的休息室外餵飼安安，親身體驗護理員的工作，感受大熊貓的日常生活及其生理特徵的樂趣。

2005年我們再次推出「與大熊貓共晉早餐」活動，讓遊客在大熊貓園內一邊享受早餐，一邊由教育大使分享大熊貓的生活趣事及其他有關資料。「熊貓動物一家親」還包括其他嶄新活動：「海底晚宴」及「親親海獅自助餐」節目，海洋公園慷慨將這些活動的全數收益，合共超過港幣17萬元捐贈予協會。



4. Panda & Friends Funfest 2005

To raise public awareness and accelerate fundraising activities, Ocean Park and the Society launched a new promotional programme in 2005. Entitled Panda and Friends Funfest 2005, the programme was available for select periods in March, April and May, during which time 470,000 people visited the Park.

To capture the interest of guests of all ages, events included a Honorary Panda Keepers Programme, which offered a behind-the-scenes tour of the Giant Panda Habitat, and fascinating insights on how to prepare panda biscuits and bamboo leaves. In addition to observing one of An An's private feedings, the 89 participants were able to learn what it took to be a giant panda keeper, and were fascinated with the biology and daily life of a giant panda.

The Breakfast with Giant Pandas programme was also re-launched in 2005. Visitors enjoyed their breakfast in the panda viewing gallery with educational ambassadors to share their interesting observations about the giant pandas and explain more about the panda's daily life. This programme was complemented by Ocean Park's other new dining experiences: Deep Sea Dining at Atoll Reef, and Brunch with Sea Lions. During the dine-with programme, Ocean Park Corporation donated over HK\$0.17 million of all the proceeds of these dining programmes to the Society.

5. 公園內籌款箱

在2004至05年度，海洋公園裡的籌款箱共獲善款接近港幣3萬6千元。

5. In-Park Donation Boxes

In the 2004-05 fiscal year, donation boxes in the Park raised close to HK\$36,000.



你知道嗎?
Do you know?

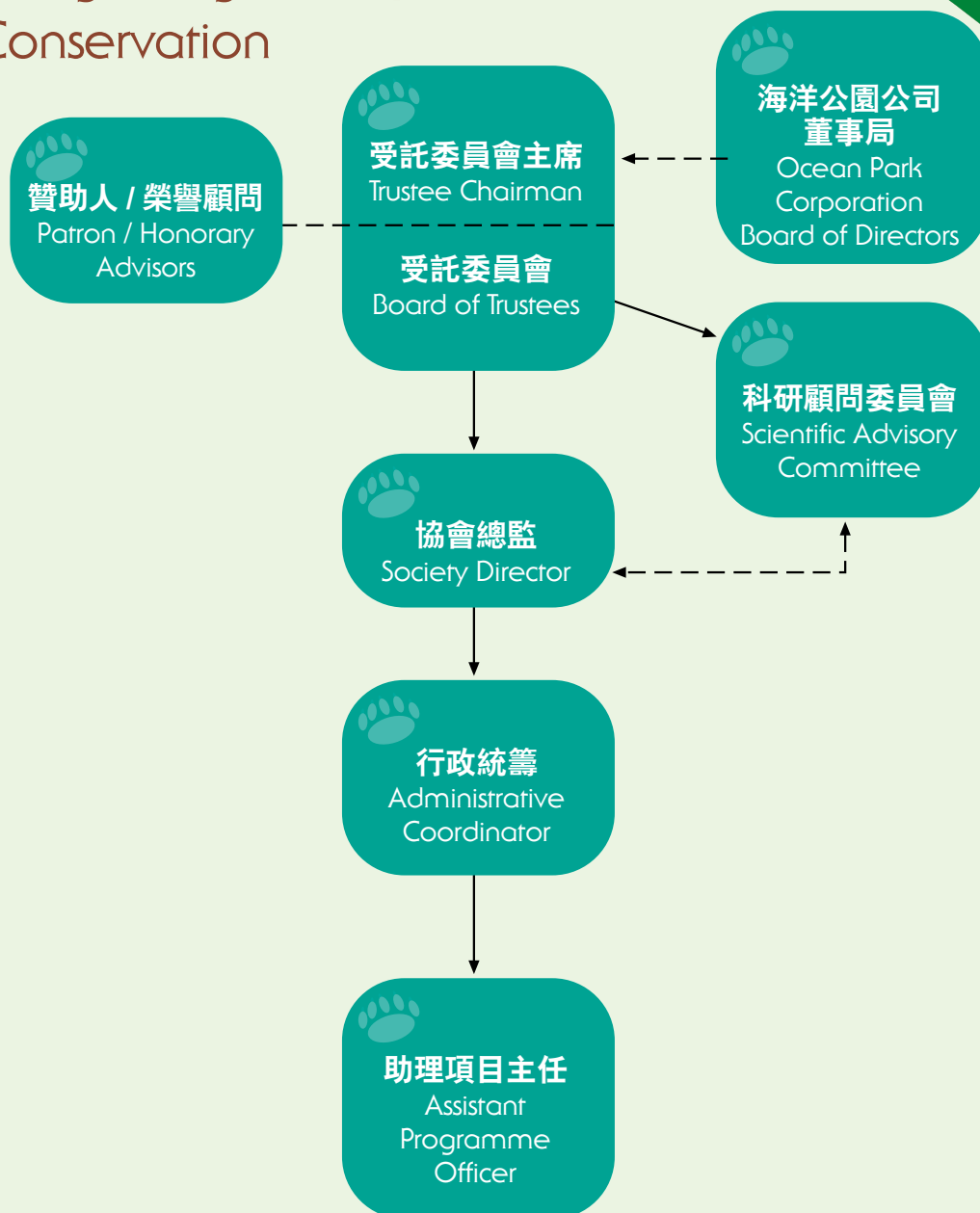
大熊貓只可吸收竹子內18%的營養，所以牠們每天必須進食10至20公斤以上的竹子。

A giant panda can only absorb about 18% of the nutrients in bamboo, so they have to eat more than 10 - 20 kg of bamboo every day!





香港熊貓保育協會架構 Organisational Structure of The Hong Kong Society for Panda Conservation



贊助人、大使及榮譽顧問

Patron, Ambassadors and Honorary Advisors

贊助人

Patron

曾蔭權先生, GBE, 太平紳士
The Hon. Donald Y. K. Tsang, GBE, JP

大使

Ambassador

成龍先生
Mr. Jackie Chan

海洋公園熊貓保育大使

Ocean Park Panda Conservation Ambassador

梁朝偉先生
Mr. Tony Leung

榮譽顧問

Honorary Advisors

鮑磊先生, CBE, 太平紳士
Mr. Martin Barrow, CBE, JP

黎敦義先生, CMG, CVO, 太平紳士
Mr. Denis Bray, CMG, CVO, JP

夏利萊博士, GBS, OBE, LLD, 太平紳士
Dr. Hari N. Harilela, GBS, OBE, LLD, JP

關超然先生, 太平紳士
Mr. Robert C. Y. Kwan, JP

李東海先生, GBS, LLD, 太平紳士
Mr. Leo T. H. Lee, GBS, LLD, JP

羅保爵士, 太平紳士
Sir Roger Lobo, JP

莫雅頓教授, OBE, 太平紳士
Prof. Brian Morton, OBE, JP

施雁飛女士
Mrs. Anthea Strickland

鄒維庸醫生
Dr. Raymond Wu

受託委員會成員

Members of the Board of Trustees

葉祖達先生 (主席)
(於2005年6月30日任滿)

Mr. Stanley Yip Cho-rat (Chairperson)
(Resigned on 30 June 2005)

陳晴女士

Ms. Judy Chen

謝羅便臣女士 MBE
(於2005年7月28日任滿)

Ms. Jill Robinson, MBE
(Resigned on 28 July 2005)

趙婉珠女士 JP

Ms. Lolly Chiu, JP

譚鳳儀教授

Prof. Nora Tam Fung-ye

苗樂文先生

Mr. Thomas J. Mehrmann

李繩宗先生

Mr. Matthias Li

你知道嗎?
Do you know?

全球有1200個品種的竹子，野生大熊貓只吃其中40個品種，有時牠們還會捕捉如竹鼠的齧齒類動物作為食物。

There are 1,200 bamboo species in the world, but wild giant pandas only eat 40 of them, and occasionally also eat rodents like bamboo rats.



科研顧問委員會 Scientific Advisory Committee

野生大熊貓委員會 Wild Panda Committee

- 蔣素珊女士(主席)
Ms. Suzanne M. Gendron (Chair)
香港熊貓保育協會總監、海洋公園公司動物及教育部總監
Director, The Hong Kong Society for Panda Conservation
Director, Zoological Operations and Education Division, Ocean Park Corporation
- Dr. Gail M. Cochrane BVMS MRCVS
Veterinary Director, Animals Asia Foundation
- 鄧祥遂先生(於2004年11月6日離任)
Mr. Deng Xiang Sui (retired on 6 November 2004)
中國四川省林業廳野生動植物保護處處長暨高級工程師
Director and Senior Engineer, Wildlife Conservation Division of Sichuan Forestry Department, P.R. China
- 唐代旭先生(於2004年11月6日上任)
Mr. Tang Daixu (appointed on 6 November 2004)
中國四川省林業廳野生動植物保護處處長
Director, Wildlife Conservation Division of Sichuan Forestry Department, P.R. China
- Dr. Michael Hutchins
Executive Director/CEO, The Wildlife Society
- 黎接傳先生
Mr. Lay Chik Chuen
漁農自然護理署助理署長(自然護理)
Assistant Director (Conservation), Agriculture, Fisheries and Conservation Department
- Dr. Donald Lindburg
Head, Behaviour Division for the Centre for Reproduction of Endangered Species, Zoological Society of San Diego, U.S.A.
- 嚴旬先生
Mr. Yan Xun
中國國家林業局野生動物和森林植物保護司副司長
Vice General Director, Department of Wildlife & Forest Plant Protection, Ministry of Forestry, P.R. China
- 孟沙先生
Mr. Meng Sha
中華人民共和國瀕危物種進出口管理辦公室副處長
Deputy Director - General, CITES Management Authority of China
- 潘文石教授
Professor Pan Wenshi
中華人民共和國北京大學生命科學院教授
Professor and Director, Giant Panda Conservation & Research Centre, College of Life Science, Beijing University, P.R. China
- Dr. David E. Wildt
Senior Scientist, Conservation & Research Center, National Zoological Park, Smithsonian Institution, U.S.A.

圈養大熊貓委員會 Captive Panda Committee

- 蔣素珊女士(主席)
Ms. Suzanne M. Gendron (Chair)
香港熊貓保育協會總監、海洋公園公司動物及教育部總監
Director, The Hong Kong Society for Panda Conservation
Director, Zoological Operations and Education Division, Ocean Park Corporation
- Dr. Gail M. Cochrane BVMS MRCVS
Veterinary Director, Animals Asia Foundation
- 黎接傳先生
Mr. Lay Chik Chuen
漁農自然護理署助理署長(自然護理)
Assistant Director (Conservation), Agriculture, Fisheries and Conservation Department
- Dr. Donald Lindburg
Head, Behaviour Division for the Centre for Reproduction of Endangered Species, Zoological Society of San Diego, U.S.A.
- 李光漢教授
Professor Li Guang Han
中國成都大熊貓繁育研究基地教授暨主任
Professor and Director, Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding, P.R. China
- Dr. Sue Mainka
Senior Coordinator, Global Programme for IUCN
- 張和民教授
Professor Zhang Hemin
中國臥龍自然保護區管理局局長
Director of Wolong Nature Reserve Administration, P.R. China

鳴謝

Acknowledgements

協會謹對下列各善長及贊助人致以萬分謝意，你們的慷慨捐助，令協會的工作得以順利展開，努力為大熊貓的將來出一分力。
The Society would like to express its heartfelt gratitude for the generous support of the donors and sponsors listed below. Your contributions have made our work possible in ensuring a secure future for the giant panda.

捐助者

DONORS

「熊貓之友」榮譽牆計劃

"FRIENDS OF THE PANDA" SIGNATURE WALL PROGRAMME

金企業贊助

Gold Corporate Sponsors

Citybus Limited
Toys "R" Us
Johnson Stokes & Master

竹葉榮譽牆個人贊助

Bamboo Wall Individual Sponsors

Wah Shing Sports Trading Co. Ltd.
Mr. Sidney Mak Fai Shing
Mr. Paul Pei
Ms. Kennie So
Ms. Vivian Lee



其他捐助者

OTHER DONORS

Cherish English School And Kindergarten
Guardway Alarms Co. Ltd.
Mr. Mok Wah Fun Peter
Mr. Parker Dillon
Mr. Peter Murphy
Ms. Diane L Powers
Ms. Ginger Loo
Ms. Judy Chen
Ms. Lynn E Walfram
Ms. Suzanne M. Gendron

大熊貓慈善獎券籌款活動贊助機構及支持者

SPONSORS & SUPPORTERS OF

GIANT PANDA CHARITY RAFFLE TICKET 2005

贊助機構

Corporate

Lotus Tours
Ocean Park Corporation
Panda Hotel
Rosedale on the Park, HK
Star Cruises
Swire Coca-Cola Hong Kong Ltd
The Hong Kong Jockey Club
Toys "R" Us
Wah Shing Sports Trading Co. Ltd
Wellcome Supermarket
Wing On Department Stores

參與人士

Individual

Dr. Allan Zeman, GBS, JP
Dr. Eden Woon, JP
Mr. Adrian Li Man-kiu
Mr. James E. Thompson, GBS
Mr. John Chu Ka-yan, BBS
Mr. Leo Kung Lin-cheng
Mr. Patrick Lau
Mr. Po Chung
Mr. Stanley Yip
Ms. Judy Chen
Ms. Lolly Chiu
Ms. Lui Wai Yu, Paddy
Ms. Suzanne M. Gendron
Ms. Wendy Ng
Prof. Nora Tam
Prof. Paul Shin

你知道嗎?
Do you know?

大熊貓在早上和黃昏期間最為活躍，牠們每天可以睡上10小時，剩餘的14小時全用於覓食及進食。

Giant pandas are more active in the morning and at dusk. Each day, they spend up to 10 hours sleeping, and the remaining 14 hours foraging for food and eating.



參與公司

Corporation

Aberdeen Fire Station

Access Production & Services Co.

Allianz Dresdner Management HK Ltd

Bayer Diagnostics Ltd. - Diagnostic Division

Beckman Coulter Hong Kong Ltd. - Clinical Diagnostics Division

Bermuda Trust (Far East) Limited

Cathay Pacific Airways Ltd

Cathay Pacific Holidays Limited

Citybus Limited

Diamond Term Ltd.

Dr. Vio & Partners

Eastern Sea Project Company

Evergow Engineering Co.

Fai Kee Construction & Decoration Co.

Falcon Insurance Co Ltd

Golin/Harris International Ltd

Grey Worldwide

Group Eagle Enterprises Ltd.

Hip Shing Kwan Kee Engineering Ltd.

Hong Kong Fire Services Department

Hong Kong Putonghua Vocational School

HSBC Insurance Brokers (Asia-Pacific) Limited

HTM Air Limited

Hurchison - Priceline (Travel) Limited

Impact Printing & Graphics Co Ltd

INVESCO Asia Limited

Jardine Lloyd Thompson

Johnson Stokes & Master

Kadoorie Farm & Botanic Garden

Kai Hang Membrane Key Board & Speciality Printing Co Ltd

Kim Hung Construction & Engineering Co. Ltd.

Kin Shing (Leung's) General Contractors Ltd.

KOFA Enterprise Limited

Konica Minolta Photo Imaging (HK) Limited

Kou Hing Hong Scientific Supplies Ltd.

Kwok Hing Garden

Kwong Lee Co.

Levert & Bailey

M & P Consulting Engineers (HK) Limited

Manulife

McDonald's Restaurants (HK) Ltd

Merrill Lynch Investment Managers

Millipore China Limited

Mindshare Hong Kong Ltd

MTR Corporation Limited

Muse Decoration & Furniture Co.

Nebula Marketing Ltd.

New Asia Contracting Co.

New Century Office Furniture

Ng Kam Kee Co.

NGC Network Asia, LLC

PricewaterhouseCoopers

Professional Property Services Ltd

Profitgo International Ltd.

Regal Motors Ltd.

Regent Pioneer Limited

Roche Diagnostics (Hong Kong) Limited

Science International Corporation

Shiu Wing Steel Limited

Sun Hang Shing Construction & Decoration Co. Ltd.

Super Star Co. Ltd.

Swire Coca-Cola HK Ltd

The Hong Kong Jockey Club

The Jerde Partnership

The Travel Advisers Limited

Tin Hang Technology Limited

Toys "R" Us

UNICEF

Union Cash Register Co., Ltd

United Italian Corp. (HK) Ltd.

Viewtop International Ltd.

Wai Lee Video Amusement Co., Ltd

Wealthy Electronics Ltd.

Weber Shandwick Worldwide

Western Police Station

Wing Yip Plumbing & Drainage Co. Ltd.

Wong Sam Hing Agricultural Co., Ltd

Woo Hing Company

Yuk Kee Gardens

排名不分先後

Names shown in no particular order

參與學校

Schools

Bethel High School
CCC Hoh Fuk Tong College
CNEC Lui Ming Choi Primary School (PM)
Diocesan Boys' School Primary Division
FMB Chun Lei Primary School
HKTA Tang Hin Memorial Secondary School
Ho Yu College and Primary School (Sponsored by Silk Silk Yuen)
Lung Cheung Government Secondary School
Pope Paul VI College
Precious Blood Secondary School
SKH Li Fook Hing Secondary School
St. Francis of Assisi's College
St. Stephen's Girls' College
T.W.G.Hs Sun Hoi Directors' College
Tin Ka Ping Secondary School
Tin Shui Wai Government Secondary School
Yuen Long Public Middle School Alumni Associations Tang Siu Tong Secondary School

名譽核數師

Honorary Auditors

畢馬威會計師事務所
KPMG

協會亦謹此向所有義工和其他未記名的善長致以萬分謝意！

The Society also offers its deepest thanks for the selfless contributions of the many volunteers and individuals whose names are not listed here.

此年報能成功面世，實有賴下列人士及公司之協助，協會謹此致意。

The Society expresses its gratitude to the following individuals and businesses for their assistance in publishing this annual report:

Adsfax Advertising Co. Ltd.

Smithsonian's National Zoological Park for providing the 4 photos on their project on p.08

Mr. Cliff Wallace and Mr. Jonathan Kerr for their charming photographs of An An & Jia Jia at Ocean Park

Mr. Jonathan Fung

Ms. April Li

Ms. Zerlina Leung

Ms. Zoe Lam

你知道嗎？
Do you know?

野生大熊貓只可於三個位處中國西南部的省份找到，包括四川、甘肅、陝西。

Giant pandas in the wild are only found in three southern-western provinces of China - Sichuan, Gansu and Shaanxi.

受託人報告

Trustees' Report

受託人同寅謹將截至二零零五年六月三十日止年度報告連同經已審核之財務報表呈覽。

The Trustees have pleasure in submitting their report together with the audited financial statements for the year ended 30 June 2005.

主要活動 Principal activities

香港熊貓保育協會(「本協會」)根據一份《受託契約》於一九九九年三月十七日成立。本協會主要從研究、保存、保育及協助方式去保護全世界的野生動物，特別針對中華人民共和國的野生或圈養大熊貓及其棲息地。

The Hong Kong Society for Panda Conservation (the "Society") was established by a Trust Deed on 17 March 1999. The principal activities of the Society are primarily for the study, preservation, conservation and assistance in the protection of wildlife throughout the world, in particular of giant pandas and their habitat both in the wild and in captivity throughout the world and particularly in the People's Republic of China.

財務報表 Financial statements

本協會截至二零零五年六月三十日止年度之盈餘及期內事項列於第20至24頁之財務報表內。

The surplus of the Society for the year ended 30 June 2005 and the state of the Society's affairs as at that date are set out in the financial statements on pages 20 to 24.

受託人 Trustees

本年度內至報告所載日之協會受託人成員如下：

The Trustees of the Society in office during the year and up to the date of this report are:

譚鳳儀教授 (主席)	Prof Nora Tam Fung-yee (Chairperson)
盛智文博士 GBS, JP (於二零零五年八月一日委任)	Dr Allan Zeman, GBS, JP (appointed on 1 August 2005)
翁以登博士 JP (於二零零五年八月一日委任)	Dr Eden Woon, JP (appointed on 1 August 2005)
陳晴女士 (於二零零四年十月十一日委任)	Ms Judy Chen (appointed on 11 October 2004)
趙婉珠女士 JP	Ms Lolly Chiu, JP
詹志勇教授 JP (於二零零五年八月一日委任)	Prof Jim Chi-yung, JP (appointed on 1 August 2005)
劉小康先生 (於二零零五年八月一日委任)	Mr Freeman Lau (appointed on 1 August 2005)
苗樂文先生	Mr Thomas Mehrmann
李繩宗先生	Mr Matthias Li
葉祖達先生 (於二零零四年十月十一日委任，並於二零零五年六月三十日任滿)	Mr Stanley Yip (appointed on 11 October 2004 and resigned on 30 June 2005)
謝羅便臣女士 MBE (於二零零五年七月二十八日任滿)	Ms Jill Robinson, MBE (resigned on 28 July 2005)

各受託人均為義務性質，在任期內並無領取酬金。各成員於任期內或於任期末時對協會管理項目上任何重要合約均無實際利益。

Trustees act in an entirely honorary capacity and have received no emoluments in the period under review. No Trustee had, during or at the end of the year, any material interest in any contract of significance to the projects managed by the Society.

譚鳳儀教授
主席，
代表香港熊貓保育協會出任受託人
香港，二零零五年十月四日

Prof Nora Tam Fung-yee
Chairperson,
for The Hong Kong Society for Panda Conservation as Trustees
Hong Kong, 4 October 2005

核數師報告書

致香港熊貓保育協會受託人

Auditors' Report to the Trustees of The Hong Kong Society for Panda Conservation

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核刊於第20至24頁按照香港公認會計原則編製的財務報表。

We have audited the financial statements on pages 20 to 24 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

受託人及核數師的責任

Respective responsibilities of Trustees and auditors

香港熊貓保育協會受託契約規定香港熊貓保育協會(以下簡稱「該協會」)須安排備存妥善的財務報表,因此受託人須負責編製真實和公允的財務報表。在編製這些財務報表時,受託人必須貫徹採用合適的會計政策,作出審慎及合理的判斷和估計,並說明任何重大背離適用會計準則的原因。

我們的責任是根據我們審核工作的結果,對這些財務報表提出獨立意見,僅向受託人報告。除此以外,我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容,對任何其他人士負責或承擔法律責任。

The Hong Kong Society for Panda Conservation Trust Deed requires that proper financial statements are prepared and the Trustees have undertaken to prepare financial statements which give a true and fair view. In preparing financial statements which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently, that judgements and estimates are made which are prudent and reasonable and that the reasons for any significant departure from applicable accounting standards are stated.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those financial statements and to report our opinion solely to the Trustees, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

意見的基礎 Basis of opinion

我們是按照香港會計師公會頒布的《核數準則》進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關的憑證,亦包括評估受託人於編製財務報表時所作的主要估計和判斷,所釐定的會計政策是否適合該協會的具體情況,以及有否貫徹運用並足夠披露這些會計政策。

我們在策劃和進行審核工作時,是以取得一切我們認為必須的資料及解釋為目標,使我們能獲得充分的憑證,就財務報表是否存在重大的錯誤陳述,作合理的確定。在提出意見時,我們亦已衡量財務報表所載資料在整體上是否足夠。我們相信,我們的審核工作已為下列意見建立合理之基礎。

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the financial statements. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Trustees in the preparation of financial statements, and of whether the accounting policies are appropriate to the Society's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the financial statements. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

意見Opinion

我們認為,上述的財務報表均真實和公允地反映該協會於二零零五年六月三十日的財政狀況和該協會截至該日止年度的盈餘。
In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Society as at 30 June 2005 and of the Society's surplus for the year then ended.

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港,二零零五年十月四日

KPMG
Certified Public Accountants
Hong Kong, 4 October 2005

損益表

截至二零零五年六月三十日止年度

Income and expenditure account
for the year ended 30 June 2005

		附註 Note	2005 港元 HK\$	2004 港元 HK\$
收入	Income			
捐款	Donations	3	2,432,270	1,837,972
利息收入	Interest income		17,156	3,485
銷售收入	Merchandise sales		22,446	33,887
			2,471,872	1,875,344
開支	Expenditure			
銷售成本	Cost of sales		20,885	23,076
捐款活動開支	Direct costs of donation activities	3	538,853	465,414
項目開支	Project expenses		612,505	255,544
員工開支	Staff costs		144,677	206,674
推廣開支 / (收入)	Promotion expenses/(credit)		51,415	(8,612)
法律開支	Legal fees		60,000	-
雜項開支	Sundry expenses		17,073	22,520
折舊	Depreciation		46,839	47,107
			1,492,247	1,011,723
本年度盈餘	Surplus for the year	6	979,625	863,621

本年度盈餘是本年度和去年年度唯一的權益變動。

The surplus for the year is the only movement in the accumulated fund for the current year and prior year.

第22至24頁的附註屬本財務報表的一部分。

The notes on pages 22 to 24 form part of these financial statements.

資產負債表

二零零五年六月三十日

Balance sheet as at 30 June 2005

		附註 Note	2005 港元 HK\$	2004 港元 HK\$
固定資產	Fixed assets	4	18,202	65,041
流動資產	Current assets			
存貨	Stocks		151,543	176,511
應收捐款	Donation receivable		-	50,000
應收利息	Interest receivable		10,328	717
預付款	Prepayments		-	13,248
與海洋公園公司的往來賬項	Current account with Ocean Park Corporation	5	49,421	58,387
現金及銀行存款	Cash and bank balances		3,821,440	2,523,221
			4,032,732	\$ 2,822,084
流動負債	Current liabilities			
預收款項	Receipts in advance		-	35,100
應付賬款	Accounts payable		-	37,481
應計費用	Accruals		295,000	38,235
			295,000	110,816
流動資產淨值	Net current assets		3,737,732	2,711,268
資產淨值	NET ASSETS		3,755,934	2,776,309
資本基金	CAPITAL FUND			
累積基金	Accumulated fund	6	3,755,934	2,776,309

譚鳳儀教授
主席
代表香港熊貓保育協會出任受託人

Prof Nora Tam Fung-ye
Chairperson,
for The Hong Kong Society for Panda Conservation as Trustees

第22至24頁的附註屬本財務報表的一部分。
The notes on pages 22 to 24 form part of these financial statements.

財務報表附註

Notes on the financial statements

1 協會的地位 Status of the Society

香港熊貓保育協會(「本協會」)於一九九九年三月十七日成立，是在香港註冊之獨立慈善信託機構。本協會由受託委員會管理，並由協會總監負責行政工作。

The Hong Kong Society for Panda Conservation is a registered charitable trust established in Hong Kong on 17 March 1999. The Society is managed by a Board of Trustees and administered by the Society Director.

2 主要會計政策 Significant accounting policies

(a) 合規聲明 Statement of compliance

本財務報表是按照香港會計師公會頒布的所有適用的《香港財務報告準則》(包括所有適用的《會計實務準則》及解釋)、香港公認會計原則及香港熊貓保育協會受託契約的規定編製。以下是本協會採用的主要會計政策概要。

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (which includes all applicable Statements of Standard Accounting Practice and Interpretations) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Society for Panda Conservation Trust Deed. A summary of the significant accounting policies adopted by the Society is set out below.

(b) 財務報表的編製基準 Basis of preparation of financial statements

本財務報表是以歷史成本作為編製基準。(見下文所載的會計政策)

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is historical cost as explained in the accounting policies set out below.

(c) 固定資產 Fixed assets

固定資產按成本減去累計折舊後入賬，並以直線法按其估計可用年限將其成本沖銷。主要之折舊率如下。

Fixed assets are stated in the balance sheet at cost less accumulated depreciation and are depreciated at rates sufficient to write off their cost over their estimated useful lives on a straight line basis as follows:

傢俬及裝置	Furniture and fixtures	五年	5 years
電腦器材	Computer equipment	五年	5 years

(d) 存貨 Stocks

存貨是以成本及可變現淨值兩者中較低額入賬。成本按先進先出基準計算。可變現淨值是按估計銷售所得款項減去估計銷售費用計算。

Stocks are valued at the lower of cost and net realisable value. Cost is calculated on the first in first out basis. Net realisable value is determined on the basis of anticipated sales proceeds less estimated selling expenses.

(e) 稅項 Taxation

根據香港《稅務條例》第88條的規定，本協會獲豁免繳納香港稅項。

The Society is exempt from Hong Kong taxation under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

(f) 收入確認 Revenue recognition

收入是在經濟效益可能會流入本協會，以及能夠可靠地計算收入和成本(如適用)時，根據下列方法在損益表內確認：

Provided it is probable that the economic benefits will flow to the Society and the revenue and costs, if applicable, can be measured reliably, revenue is recognised in the income and expenditure account as follows:

(i) 捐款 Donations

捐款於收取或應收時確認於損益表中。

Donations are accounted for in the income and expenditure account when received and receivable.

(ii) 銷售貨品 Sale of goods

收入在貨品交予客戶，而且客戶接收貨品及其所有權相關的風險及回報時確認。

Revenue is recognised when goods are delivered to customers, which is taken to be the point in time when the customer has accepted the goods and the related risks and rewards of ownership.

(iii) 利息收入 Interest income

銀行存款的利息收入以時間比例為基準，按尚餘本金及適用利率計算。

Interest income from bank deposits is accrued on a time-apportioned basis by reference to the principal outstanding and the rate applicable.

財務報表附註 (續)

Notes on the financial statements (continued)

2 主要會計政策 (續) Significant accounting policies (continued)

(g) 外幣換算 Translation of foreign currencies

年度內的外幣交易按交易日的匯率換算為港幣。以外幣為單位的貨幣資產及負債則按結算日的匯率換算為港幣。匯兌盈虧撥入損益表處理。

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong dollars at the exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are translated into Hong Kong dollars at the exchange rates ruling at the balance sheet date. Exchange gains and losses are dealt with in the income and expenditure account.

(h) 新近頒布的會計準則 Recently issued accounting standards

香港會計師公會頒布了多項新訂及經修訂的《香港財務報告準則》和《香港會計準則》(「新香港財務報告準則」)。這些準則在由二零零五年一月一日或以後開始的會計期間生效。

本協會並無就截至二零零五年六月三十日止年度財務報表提早採用這些新香港財務報告準則。

本協會已開始評估新香港財務報告準則的影響，並無發現任何可能需要在其後年度作出的會計政策修訂將對本協會二零零五年六月三十日止年度的經營成果和財務狀況構成重大的影響。

The Hong Kong Institute of Certified Public Accountants has issued a number of new and revised Hong Kong Financial Reporting Standards and Hong Kong Accounting Standards ("new HKFRSs") which are effective for accounting periods beginning on or after 1 January 2005.

The Society has not early adopted these new HKFRSs in the financial statements for the year ended 30 June 2005.

The Society has commenced an assessment of the impact of these new HKFRSs and has not identified any new accounting policies that would have a significant impact on its results of operations and financial position at, and for the year ended 30 June 2005.

3 捐款 Donations

捐款包括來自海洋公園公司銷售熊貓相關商品、「與動物共餐」及全年入場證的溢利總額共港幣一百二十六萬四千二百二十二元(二零零四年：港幣七十九萬五千三百七十一元)。

此外，捐款收入及捐款活動開支包括由海洋公園公司提供的若干行政支援服務，值港幣三十九萬三千一百八十八元(二零零四年：港幣二十九萬六千九百五十四元)。

捐款中有港幣三十二萬零四百五十一元來自於二零零五年五月七日大熊貓慈善獎券活動所得的捐款。

捐款活動開支包括港幣一萬六千七百五十四元，屬二零零五年五月七日大熊貓慈善獎券活動中的開支。

Donations include \$1,264,222 (2004: \$795,371) received from Ocean Park Corporation which represents the gross profit on panda merchandise items, "meals with animals" initiative and annual pass donation.

In addition, donation income and direct costs of donation activities includes an amount of \$393,188 (2004: \$296,954) in respect of the value of certain administrative support services provided by Ocean Park Corporation.

An amount of \$320,451 is included in donation income in respect of proceeds received from the Giant Panda Charity Raffle Ticket Draw held on 7 May 2005.

An amount of \$16,754 is included in direct costs of donation activities for costs incurred in respect of the Giant Panda Charity Raffle Ticket Draw held on 7 May 2005.

4 固定資產 Fixed assets

成本	Cost	傢俬及裝置	電腦器材	總額
		Furniture and fixtures	Computer equipment	Total
		港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$
於二零零四年七月一日及二零零五年六月三十日	At 1 July 2004 and 30 June 2005	169,530	66,005	235,535
累積折舊	Accumulated depreciation			
於二零零四年七月一日	At 1 July 2004	121,476	49,018	170,494
本年度折舊	Charge for the year	33,906	12,933	46,839
於二零零五年六月三十日	At 30 June 2005	155,382	61,951	217,333
賬面淨值	Net book value			
於二零零五年六月三十日	At 30 June 2005	14,148	4,054	18,202
於二零零四年六月三十日	At 30 June 2004	48,054	16,987	65,041

財務報表附註 (續)

Notes on the financial statements (continued)

5 與海洋公園公司的往來賬項 Current account with Ocean Park Corporation

		2005 港元 HK\$	2004 港元 HK\$
年初結餘	Balance as at the start of the year	58,387	7,604
來自海洋公園公司之捐款	Donations from Ocean Park Corporation	1,657,410	1,092,325
海洋公園公司代售郵票收入	Stamp sales by the Park on behalf of the Society	22,446	33,887
海洋公園公司代本協會支付的開支	Expenses paid by the Park on behalf of the Society	(991,009)	(410,153)
年內付款	Payments received during the year	(697,813)	(665,276)
年末結餘	Balance as at the end of the year	49,421	58,387

6 累積基金 Accumulated fund

		2005 港元 HK\$	2004 港元 HK\$
年初結餘	Balance as at the start of the year	2,776,309	1,912,688
本年度盈餘	Surplus for the year	979,625	863,621
年末結餘	Balance as at the end of the year	3,755,934	2,776,309

7 承擔 Commitment

於二零零五年六月三十日本協會為重建中華人民共和國臥龍大熊貓醫院進行籌募資助的未償付而又未在財務報表內提撥準備的承擔為港幣六十萬元。經協會受託人核准後，協會的淨資產將全數捐予香港海洋公園保育基金（「該基金」），而協會承擔的金額亦將轉由該基金負責。

At 30 June 2005, the Society had an outstanding commitment to provide a donation of \$600,000 to Wolong Veterinary Hospital in the People's Republic of China in aid of its renovation programme. The outstanding commitment will be honoured by Ocean Park Conservation Foundation, Hong Kong (the "Foundation") following the approval by the Trustees of the Society to donate the Society's net assets to the Foundation referred to in note 8.

8 結算後重大事項 Post balance sheet event

於二零零五年七月一日，協會受託人簽署一份《更改契約》，將協會的淨資產及承擔轉予香港海洋公園保育基金（前為海洋公園鯨豚保護基金），並議決協會已收受之捐款將用作全球大熊貓及其棲息地的研究、保護、保存及保育的用途。

On 1 July 2005, the Trustees of the Society approved a Deed of Variation whereby the Society's net assets and commitment were donated to the Ocean Park Conservation Foundation, Hong Kong (formerly known as "The Ocean Park Conservation Foundation"). It was resolved that the donations received from the Society will be applied for the study, protection, preservation and conservation of giant pandas and their habitats throughout the world.

9 財務報表核准 Approval of financial statements

本財務報表已於二零零五年十月四日獲受託人核准。

The financial statements were approved by the Trustees on 4 October 2005

展望將來

Looking Forward



展望將來 - 基金總監致辭

我在香港已渡過了七個年頭，現在讓我簡單回顧基金的工作成果：我們動用了1,900萬元資助67項科學研究以及進行一連串的公眾意識教育活動。海洋公園鯨豚保護基金的創立是因為兩位已故的博士周佐民博士和黎德偉博士有感我們對亞洲區的鯨豚及海洋哺乳類動物認識甚淺，以致我們未能更有效地進行救助工作。長江的白鱘豚數量未能確實但少於100；隨著香港新機場的建成，別名中華白海豚的印度太平洋駝背豚亦已差不多失去主要棲息地；在印尼加里曼丹、不丹及其他地方出沒的河豚，更面對與人類競爭食物及棲息地的威脅。第二個基金（香港熊貓保育協會）在兩隻大熊貓赴港後成立，以確保大熊貓族群在野外的生存為宗旨。在八十年代，大熊貓的總數量不超過1,000隻，最近的調查估計，大熊貓的數目已超過1,600隻。



大熊貓的數目正在增加，可是我們對區內大熊貓的瞭解仍然缺乏。如今，我們對亞洲水域的鯨豚無疑有更多的認識，可是，白鱘海豚的種群極有可能於可見的將來滅絕。由於人類引致的棲息地減少及分裂、污染及過度開發，已大大地減少了生物多樣性，加上我們導致氣候轉變、有毒化學物的積聚以及能源短缺，除了令鯨豚及大熊貓面對著滅絕的威脅，其他動植物亦正以驚人的速度消失。過去十年來，由於環境惡化，兩棲類動物的數目一直減少，但是現在的情況卻更為危殆，甚至威脅著整個物種的存在。壺菌是一種可引致兩棲類動物即時死亡的真菌，已肆虐於整個中美洲，在澳洲亦發現其蹤跡，更極可能蔓延至亞洲。這種真菌對青草及昆蟲毫無殺傷力，但是它們的破壞力在原始的山區棲息地卻一發不可收拾。諷刺的是，壺菌感染在人工環境裡，譬如我們的公園和水族館裡是很容易治癒的。

這正是我們改進保育手法的大好時機。在我們繼續支援海豚和大熊貓研究的同時，我們更應該探討不同途徑救助處於瀕危邊陲的動植物種類以致整個生態系統。我們一直集中於保育受大眾關注的動物種群，作為拯救其棲息地和野外環境的重點，大概現在就是時候研究備受忽略的動物群了。為了這個原因，「海洋公園鯨豚保護基金」和「香港熊貓保育協會」由2005年7月1日開始攜手合作，以更有效地進行保育工作。合併後的「香港海洋公園保育基金」的理念是確保自然生態和生物多樣性的持續發展，並肩負海洋公園的保育使命，透過研究及教育途徑，積極宣揚、協助及參與亞洲區內野生動物及其棲息地的保育工作。



這個合併來得正好：基金和海洋公園肩並肩，在最新的世界動物園及水族館保育策略 (WZACS) 之下，可以發揮更大的效用。世界動物園及水族館保育策略的撮要指出：

- 現在是比過往任何時候更關鍵的時刻，動物園和水族館當攜手合作，作為全球保育野生動物及其棲息地的先導。全球不斷增加的環境威脅、氣候轉變及生物多樣性減少在在突顯了合作的迫切性。動物園和水族館已作好準備回應國際間對保育工作的訴求，透過進行實地考察與研究，以及教育每年超過六億的訪客，作出重大貢獻。
- 動物園和水族館以保育為宗旨的策略性合作，可提高促進動物管理方法、野生動物的保育、野外研究，以及公眾教育的效能。合作將使全球的動物園、水族館及其他保育團體，尤其是缺乏資源及 / 或專業知識的個體的保育力量得到最大的發揮。

此外，這也是我們運用市場策略去推廣保育行動的時候，共同努力以達致生物零絕種以及可持續使用地球的珍貴資源。正如Michael Shellenberger和Ted Nordhaus在2005年10月於Environmental Grantmakers Association的演說中強調：「這也是提出鼓舞性計劃的時候，就好像馬丁路德金的名言「我有一個夢」一樣。」

因此我們在完結2004/2005這一年工作的時候，也期待著一個更強大的保育基金，可以實現我們對保護亞洲區生物多樣性及鼓舞所有人一起進行保育行動的夢想。



Looking Forward - Foundation Director's Message

As my seventh year in Hong Kong comes to a close, I look back on what we have accomplished. A quick summary tells us that we have spent \$19 million on 67 conservation projects and a wide variety of public awareness campaigns. Our first foundation (OPCF) was conceived when Drs. Derek Chow and Stephen Leatherwood both recognised little was known about cetaceans and marine mammals in Asia and that there was an overwhelming need to learn more before we could even begin to help. The baiji dolphins of the Yangtze River numbered less than 100, an unstudied population; the IndoPacific humpback dolphin, also known as the Chinese white dolphin, were soon to lose prime habitat with the construction of the new airport in Hong Kong and river dolphins in Kalimantan, Bhutan and elsewhere were losing the competition for food and space. Giant pandas arrived in Hong Kong and our second foundation (HKSPC) was formed with a goal to ensure their survival in the wild. In the 80s, giant pandas numbered less than 1000 throughout their range, recent population surveys estimate their numbers have increased to 1600.

Even as the giant panda population increases, there is more than ever a need to be vigilant in our region. Today, we understand more about the cetaceans in our Asian waters but nonetheless the probability that baiji dolphins will go extinct in our lifetime is high. Habitat loss, habitat fragmentation, pollution, and overexploitation are still the primary causes for loss of biodiversity and a few more causes have joined the list. These include human caused climate change, toxic chemical build up and energy shortages. Besides the threats to whales, dolphins and giant pandas, there are other plants and animals that are disappearing at alarming rates. Amphibian populations have been declining for ten years due to environmental degradation but now face a more serious threat that has caused the extinction of whole taxa. The threat is from a Chytrid fungal infection that has expanded through Central America, found in Australia and could easily spread to Asia. Found in grasses and insects where it is benign, it kills quickly in what appears to be pristine mountain habitats. Ironically, it is easily treated in zoological facilities such as our zoos and aquariums.

It is really time to change our approach to conservation. Whilst we still need to support the study of dolphins and giant pandas, we should be looking for ways to save other critical taxon and whole ecosystems. We have focused on the charismatic megafauna as the umbrella species to save habitats and wild places. Maybe it is time to investigate the non-charismatic megafauna, too. In order to do this, Ocean Park Conservation Foundation and the Hong Kong Society for Panda Conservation have merged as of 1 July 2005. Pragmatically, it also allows the two foundations to work more efficiently.



Thus the Ocean Park Conservation Foundation, Hong Kong was created. Its vision is to ensure the sustainability of wildlife and biodiversity and as the conservation arm of Ocean Park, the Foundation will advocate, facilitate and participate in the conservation of wildlife and habitats, with an emphasis on Asia, through research and education.

The merger is well timed. Working with Ocean Park Corporation and with new World Zoo and Aquarium Conservation Strategy (WZACS), the Foundation can be more effective. To quote directly from the WZACS Executive summary:

- It is now more critical than ever that zoos and aquariums cooperate toward global leadership in wildlife and habitat conservation. Urgency is heightened by a world of increasing environmental threat, climate change and reduced biodiversity. Zoos and aquariums are poised to contribute significantly to the international response to these crises through their fieldwork and research and through educating more than 600 million annual visitors.
- Strategic cooperation will strengthen the ability of zoos and aquariums to promote proper animal management practices, conservation of wild populations, field projects and public education to act on behalf of conservation issues. Cooperation will maximize global conservation efforts by zoos, aquariums and other conservation bodies, especially those with fewer resources and/or expertise.

In addition, it is the time to utilize our marketing strategies to promote conservation action, to work together for zero extinction and the sustainable use of our planet's precious resources. And as Michael Shellenberger and Ted Nordhaus recently highlighted in their keynote address to the Environmental Grantmakers Association in October 2005, it is also time to offer an "inspiring plan", like Martin Luther King's I Have a Dream.

And so we end this year but look forward to a stronger single conservation foundation that will be able to promote its dream of protecting Asian biodiversity and inspiring conservation action in all we meet.

香港海洋公園保育基金
香港 香港仔 海洋公園

Ocean Park Conservation Foundation, Hong Kong

Ocean Park Aberdeen, Hong Kong

電話 Tel : 2873 8704

傳真 Fax : 2553 5840

網址 Website : www.opcf.org.hk

電郵 E-mail: opcf@oceanpark.com.hk

